

<English> <Français> <Deutsch> <Italiano>
<日本語> <한국어> <português> <español>

<English>

Title: "Mahoroba" project in Tsukuba, Japan failed
From: Miguel Yasuyuki Hirota <mig@lime.plala.or.jp>

Hello all,

I'd like to share with you a piece of news about a failure of a Japanese CC project called "Mahoroba" in Tsukuba, some 50 kms away from Tokyo.

The City Hall planned to do the following:

- Installation of wind powerplants to all elementary and junior high schools and sale of electricity to TEPCO(regional electric company)
- The turnover will be deposited as collateral for its local currency called "Chippu" to be distributed when people do something eco-friendly(such as energy-saving and recycling)
- The "Chippu" can be spent at local businesses who exchange these vouchers into Japanese yen again

but it failed because the plants generated far less energy than expected(only 103KWh instead of estimated 60 000 KWh from last July to November, according to a local NGO).

Japan has plenty of similar projects(although the fund differs) in which the local government gives CC to residents as remuneration for their actions to be spent at local shops, and it seems to me that these experiences are rather for the public sector to control(even partially) people's behavior than for the people themselves to promote what they want. What do you think about it?

Best,

Miguel

<Français>

Titre: Le Projet « Mahoroba » à Tsukuba, Japon échoué
Par: Miguel Yasuyuki Hirota <mig@lime.plala.or.jp>

Bonjour à tous/toutes,

J'aimerais partager avec vous une nouvelle sur un échec d'un projet japonais de MC qui s'appelle "Mahoroba" à Tsukuba, à quelques 50 kms de Tokio.

La mairie a voulu mettre en place le suivant:

- Installation des éoliennes à toutes les écoles primaires et à tous les collèges et la vente d'électricité à TEPCO(société régionale d'électricité)
- Le gain sera déposé comme hypothèque pour sa monnaie locale qui s'appelle "Chippu" à être distribuée quand les habitants font quelques chose pour l'environnement(telles comme

l'épargne d'énergie ou recyclage)

- On peut payer en Chippu dans quelques magasins locaux qui l'échangeront en yen japonais

Mais il a échoué car les éoliennes génèrent beaucoup moins d'énergie que celle qu'on avait estimée (seulement 103KWh au lieu de 60 000 KWh estimé du juillet au novembre 2005, selon une ONG locale).

Le Japon a assez de projets similaires (même si le fonds diffère) dans lesquels le gouvernement local donne de MC aux résidents en tant que rémunération pour leurs actions à être dispensée dans les magasins locaux, et il me semble que ces expériences sont plutôt pour que le secteur public puisse contrôler (même si partiellement) le comportement du gens que pour que le peuple puisse promouvoir ce qu'il veut. J'aimerais savoir vos opinions...

Bien à tous/toutes

Miguel

<Deutsch>

Titel: Das „Mahoroba“-Projekt in Tsukuba, Japan gescheitert

Von: Miguel Yasuyuki Hirota <mig@lime.plala.or.jp>

Hallo Alle,

Ich würde mit Ihnen die Nachrichten teilen, in der von einem Mißerfolg eines „Mahoroba“-genannten KW-Projektes in ungefähr 50 kms von Tokyo entferntem Tsukuba die Rede ist.

Das Rathaus plante, das folgende zu machen:

- Installation von Windenergieanlagen zu allen Schulen und Verkauf von Elektrizität zu TEPCO (regionale elektrische Gesellschaft)
- Der Umsatz wird als Sicherung für seine „Chippu“-genannte locale Währung deponiert werden, der verteilt werden sollte, wenn die Leute etwas für die Umwelt (wie Energiesparen und die Wiederverwertung) machen
- Chippu kann bei lokalen Unternehmen ausgegeben werden, die wieder diese Belege in japanischen Yen austauschen werden

aber es scheiterte, weil die Windenergieanlagen nur weit weniger Energie als erwartete erzeugten (nur 103KWh statt 60 000 nach der vorgehenden Einschätzung, vom Juli zum November 2005, nach einer lokalen NGO).

Japan hat viele ähnliche Projekte (obwohl der Fonds sich unterscheidet), in denen die locale Regierung Bewohnern als Bezahlung für ihr Verhalten KW geben, die bei lokalen Geschäften ausgegeben werden sollte, und es scheint mir, dass diese Erfahrungen eher für den öffentlichen Sektor sind, (sogar teilweise) das Verhalten der Leuten zu kontrollieren, als für die Leute selbst, die das fördern, was sie wollen. Was meinen Sie darüber?

Viele Grüße,

Miguel

<italiano>

Titolo: Il progetto "Mahoroba" in Tsukuba, Giappone fallito
Di: Miguel Yasuyuki Hirota <mig@lime.plala.or.jp>

Ciao a tutti/e,

Vorrei dividere con voi una notizia sul fallito di un progetto giapponese di MC che si chiama "Mahoroba" a Tsukuba, a alcuni 50 kms di Tokio.

Il comune ha voluto mettere in pratica il seguente:

- Installazione di generatori eolici a tutte le scuole primarie e medie inferiori, e la vendita d'electricità a TEPCO(impresa regionale di elettricità)
- Il profitto sarà depositato come ipoteca per sua moneta locale che si chiama "Chippu" a essere distribuita quando les abitanti facciano qualcosa per l'ambiente(come economizzazione energetica o riciclaggio)
- Si può pagare in Chippu a alcuni negozi locali che la scambierono in yen giapponese

Ma ha fallito perchè i generatori eolici facevano molto meno di energia che l'estimazione previa(solamente 103KWh invece di 60 000 KWh stimato del luglio al novembre 2005, secondo un'ONG locale).

Il Giappone ha abbastanza progetti simili(sebbene i fondi sono differenti) nei quali il governo locale da MC ai residenti come remunerazione per loro azioni a essere spenduta in negozi locali, e me sembra che queste sperienze sono piuttosto per il controllo del settore pubblico(sebbene parzialmente) al comportamento della gente che affinchè la gente possa promuovere cosa che vuole. Vorrei ricevere le vostre opinioni...

Saluti,

Miguel

<日本語>

題名: つくば市の「まほろば」プロジェクト、失敗
差出人: Miguel Yasuyuki Hirota <mig@lime.plala.or.jp>

みなさんこんにちは。

東京から50キロほど離れたつくば市の「まほろば」という地域通貨のプロジェクトが失敗したニュースについて、お伝えしたいと思います。

市役所は以下の計画を立てました。

- 全小中学校に風力発電機を設置し、電力を東京電力に販売
- 売上は「ちっぷ」という地域通貨の担保となり、この地域通貨は地域住民が環境に優しいこと(例えば、省エネやリサイクル)をしたときに配布
- 「ちっぷ」は地域の商店で使え、商店はこの券を日本円に再交換

ですが、発電量が事前予測を大幅に下回ったために、この計画は失敗してしまいました(地元のNPOによると、昨年7月から11月までの予測発電量 60 000KWh に対し、実際の発電量は 103KWh).

日本にはこのような事例がたくさんあり(基金源は違いますが)、この場合市役所などが地域通貨を住民の行動への報酬として支払い、住民はこの地域通貨を地元商店で使います。私にはこういった事例は、どちらかというと市民が自分たちの望む事業を推進するための道具としてというよりも、行政が市民の行動を(一部とはいえ)制御しているように見えるのですが、みなさんはいかがお考えでしょうか?

Miguel

<한국어>

제목: 일본 추쿠바 “마호로바” 프로젝트 실패
발신인: Miguel Yasuyuki Hirota <mig@lime.plala.or.jp>

여러분 안녕하세요,

도쿄로부터 50킬로 정도의 거리에 있는 츠쿠바시의 「당나귀」라고 하는 지역 통화의 프로젝트가 실패한 뉴스에 대해서, 전해 싶습니다.

시청은 이하의 계획을 세웠습니다.

- 모든 초등학교나 중학교에 풍력 발전기를 설치해, 전력을 도쿄 전력(이 지역의 전력 회사)에 판매
- 매상은 「치프」라고 하는 지역 통화의 담보가 되어, 이 지역 통화는 지역 주민이 환경을 생각하는 일(예를 들면, 에너지 절약이나 리사이클)을 했을 때에 배포
- 「치프」는 지역의 상점에서 이용 가능하고, 상점은 이 지폐를 일본엔에 재교환

그렇지만, 발전량이 사전의 예측을 큰폭으로 밑돌았기 때문에, 이 계획은 실패해 버렸습니다(현지의 NPO 에 의하면, 작년 7월부터 11월까지의 예측 발전량 60 000 KWh 에 대해, 실제의 발전량은 103 KWh).

일본에는 이러한 사례가 많이 있어(기금원은 다르지만), 이 경우 시청등이 지역 통화를 주민의 행동에의 보수로 해서 지불해, 주민은 이 지역 통화를 현지 상점에서 사용합니다. 나에게는 이러한 사례는, 어느 쪽인가 하면 시민이 스스로의 바라는 사업을 추진하기 위한 도구로서라고 하는 것보다도, 행정은 시민의 행동을(일부라고 해도) 제어하고 있는 것처럼 보입니다만, 여러분은 어떻게 생각하십니까?

Miguel 드림

<português>

Título: O Projeto "Fomento" em Tsukuba, Japão fracassado

Remetente: Miguel Yasuyuki Hirota <mig@lime.plala.or.jp>

Olá a tod@s,

Gostaria de partilhar com vocês uma notícia sobre o fracasso de um projeto japonês de MC chamado "Mahoroba" em Tsukuba, uns 50 kms afastado de Tóquio.

A Prefeitura planificou o seguinte:

- Instalação de aerogeradores a todas as escolas primárias e secundárias e a venda da eletricidade à TEPCO(empresa regional de eletricidade)
- O ganho será depositado como hipoteca para a sua moeda local chamada "chippu" a estar distribuída quando a gente faz algo para o ambiente(como economização enerética ou reciclagem)
- O Chippu pode ser gastado nas lojas locais que o trocam em iene japonês

Mas fracassou porquê os geradores deram muito menos energia que a previsão(somente 103KWh em vez de 60 000 KWh estimado do julho ao novembro, Segundo uma ONG local).

O Japão está cheio de projetos similares(mesmo que o fondo é diferente) nos quais o governo local dá MC aos residentes como remuneração para as ações deles a estar gastada nas lojas locais, e me parece que essas experiências são mais para o setor público controlar(mesmo parcialmente) o comportamento da gente do que para a gente mesma promover o que quer. O que vocês acham?

Cordialmente

Miguel

<español>

Título: El proyecto "Mahoroba" de Tsukuba, Japón fracasado

Remetente: Miguel Yasuyuki Hirota <mig@lime.plala.or.jp>

Hola a tod@s,

Me gustaría compartir con ustedes una noticia sobre el fracaso de un proyecto japonés de MC denominado "Mahoroba" en Tsukuba, a unos 50 kms de Tokio.

El ayuntamiento planteó el siguiente:

- Instalación de aerogeneradores a todas las escuelas primarias y secundarias y la venta de electricidad a la TEPCO(empresa regional de electricidad)
- La ganancia será depositado como hipoteca para su moneda local llamada "chippu" a estar distribuida cuando la gente hace algo para el ambiente(como ahorro enerético o reciclaje)

- El Chippu puede ser gastado en tiendas locales que lo cambian en yen japonés

Pero fracasó porque los generadores dieorn mucho menos energía que la previsión(solamente 103KWh en vez de 60 000 KWh estimado del julio al noviembre, según una ONG local).

Japón está lleno de proyectos similares(aunque el fondo es diferente) en que el gobiernoolocal da MC a los residentes como remuneración para sus acciones a estar gastada en tiendas locales, y me parece que esas experencias son más para que el sector público pueda controlar(si bien parcialmente) el comportamiento de la gente que para que la gente pueda promover lo que quiera. ¿Qué opinan ustedes?

Saludos,

Miguel